



UNIVERSITAS INDONESIA

**KESALAHAN UNSUR LEKSIKAL PEMELAJAR BAHASA
PRANCIS DITINJAU DARI SEGI KESESUAIAN SEMANTIS**

SKRIPSI

**Diajukan sebagai salah satu syarat untuk memperoleh gelar
Sarjana Humaniora**

**MARETTA KARTIKA SARI
NPM 0705107018**

**FAKULTAS ILMU PENGETAHUAN BUDAYA
PROGRAM STUDI PRANCIS
KEKHUSUSAN LINGUISTIK
DEPOK
JULI 2009**



UNIVERSITAS INDONESIA

**KESALAHAN UNSUR LEKSIKAL PEMELAJAR BAHASA
PRANCIS DITINJAU DARI SEGI KESESUAIAN SEMANTIS**

SKRIPSI

**MARETTA KARTIKA SARI
NPM 0705107018**

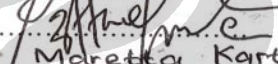
**FAKULTAS ILMU PENGETAHUAN BUDAYA
PROGRAM STUDI PRANCIS
DEPOK
JULI 2009**

HALAMAN PERNYATAAN ORISINALITAS

Skripsi ini adalah hasil karya saya sendiri,
dan semua sumber baik yang dikutip maupun dirujuk
telah saya nyatakan dengan benar.

Nama : Maretta Kartika Sari

NPM : 0705107018

Tanda Tangan : 
Maretta Kartika Sari

Tanggal : 1 Juli 2009



HALAMAN PENGESAHAN

Skripsi ini diajukan oleh :

Nama : Maretta Kartika Sari

NPM : 0705107018

Program Studi : Prancis

Judul Skripsi : Kesalahan Unsur Leksikal Pemelajar Bahasa Prancis Ditinjau dari Segi Kesesuaian Semantis

Telah berhasil dipertahankan di hadapan Dewan Penguji dan diterima sebagai bagian persyaratan yang diperlukan untuk memperoleh gelar Sarjana Humaniora pada Program Studi Prancis, Fakultas Ilmu Pengetahuan Budaya, Universitas Indonesia.

DEWAN PENGUJI

Ketua Sidang (Merangkap Penguji) :
Dr. Tresnati Sridwiani Sholichin

(*Tresnati Sridwiani Sholichin*)
(.....)

Penguji :
Ayu Basoeki Harahap, M.Si.

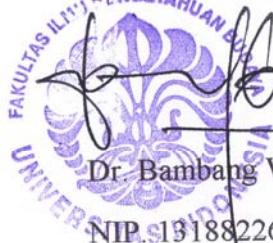
(*Ayu Basoeki Harahap*)
(.....)

Pembimbing :
Irzanti Sutanto Sutrasno, M.Hum.

(*Irzanti S.*)
(.....)

Ditetapkan di : Depok
Tanggal : 9 Juli 2009

Dekan Fakultas Ilmu Pengetahuan Budaya
Universitas Indonesia



Dr. Bambang Wibawarta

NIP. 131882265

KATA PENGANTAR

Syukur saya panjatkan kepada Allah SWT, Sang *Causa Prima*, Entitas Maha Suci yang kepada-Nya bermuara setiap bentuk kehidupan, Dzat Maha Adil yang menjadi hulu segala pengetahuan.

Skripsi ini pada dasarnya ditulis untuk memenuhi salah satu syarat mencapai gelar Sarjana Humaniora Program Studi Prancis pada Fakultas Ilmu Pengetahuan Budaya Universitas Indonesia. Namun, lebih dari itu saya berharap bahwa pada akhirnya penelitian kecil ini dapat memberikan sumbangan pengetahuan, sesedikit dan sesederhana apapun.

Saya menyadari sepenuhnya bahwa penyelesaian skripsi ini sebagian besar berkat bantuan banyak pihak. Oleh karena itu, saya mengucapkan terima kasih yang tak terhingga kepada:

- (1) Ibu Irzanti Sutanto Sutrasno, M.Hum., pembimbing sekaligus guru terbaik yang telah mencurahkan waktu, tenaga, dan pikiran untuk memberikan pengarahan kepada saya dalam penyusunan skripsi ini;
- (2) Ibu Ayu Basoeki Harahap, M.Si. dan Dr. Tresnati Sridwiani Sholichin, selaku pembaca yang telah menyediakan waktu untuk memberikan perbaikan dan masukan yang sangat berarti bagi skripsi saya;
- (3) Mlle. Fanny Cottet MA, informan dalam penelitian kecil ini;
- (4) Bapak Tito W. Wojowasito, DEA, atas segala kebaikan dan bantuan yang diberikan kepada saya, "*Dalem ngaturaken sembah nuwun kagem Bapak*";
- (5) Bapak dan Ibu Pengajar Program Studi Prancis, yang kepada Bapak dan Ibu sekalian, tidak akan pernah cukup ungkapan terima kasih saya, "*Jamais, je ne pouvais exprimer avec suffisance; j'en vis ainsi, mes grâtes*";
- (6) Kawan-kawan Program Studi Prancis yang telah baik hati merelakan tugas-tugas Kemahiran Menulis mereka sebagai sumber data saya, "*Mes cher amis, je vous remercie infiniment*";
- (7) Bapak dan Ibu. Tidak ada unsur leksikal yang dapat menjejantahkan isi hati saya. Saya adalah anak kehidupan, dan kalian adalah lengan-lengan

- kehidupan yang menimang, menuntun saya belajar berjalan, dan dengan cinta melepas saya meniti jalan saya sendiri.
- (8) Teman diskusi, debat, bertukar pikiran, yang bersama saya menjadi *library commuter*, Referika 'Bu Nie' N. Rahmi, "*I've learned that having a bond doesn't need to have the same realm*". *Comrades of mine*, Restu 'Nyinkoy' Murtiningtyas, "*Your peculiarity is indeed priceless*", dan Ismirani 'Mbak Ismie' Mardalena.
- (9) Sahabat dan saudara saya, Dewi A. 'Anbaru-chan' Wahyuningtyas, "*Daiji na tomodachi, murasaki sora no yakusoku wo oboetekure ne*", Elyan N. Zahara dan Reni Wahyuniarti, "*Kimitachi to sugoi ureshikatta*", serta kawan-kawan terbaik saya di Program Studi Jepang yang telah turut melengkapi potongan-potongan *puzzle* kehidupan saya beberapa waktu terakhir, "*Minnasama, iro-iro de tanoshii koto ga arigatou gozaimasu*".

Semoga setiap kebaikan berbalas kebaikan. ***Gratias habeo.***

"Father time, thou are like an arrow. Spare me a bit more time, here, in the world of mine, a realm I am utterly in love, where hither and thither, I could see faces-faces of friends- and books. And my professors."

Depok, 1 Juli 2009

Maretta Kartika Sari

**HALAMAN PERNYATAAN PERSETUJUAN PUBLIKASI
TUGAS AKHIR UNTUK KEPENTINGAN AKADEMIS**

Sebagai sivitas akademik Universitas Indonesia, saya yang bertanda tangan di bawah ini:

Nama : Maretta Kartika Sari

NPM : 0705107018

Program Studi : Prancis

Fakultas : Ilmu Pengetahuan Budaya

Jenis karya : Skripsi

demikian pengembangan ilmu pengetahuan, menyetujui untuk memberikan kepada Universitas Indonesia **Hak Bebas Royalti Noneksklusif (*Non-exclusive Royalty-Free Right*)** atas karya ilmiah saya yang berjudul :

KESALAHAN UNSUR LEKSIKAL PEMELAJAR BAHASA PRANCIS

DITINJAU DARI SEGI KESESUAIAN SEMANTIS

beserta perangkat yang ada (jika diperlukan). Dengan Hak Bebas Royalti Noneksklusif ini Universitas Indonesia berhak menyimpan, mengalihmedia/formatkan, mengelola dalam bentuk pangkalan data (*database*), merawat, dan mempublikasikan tugas akhir saya selama tetap mencantumkan nama saya sebagai penulis/pencipta dan sebagai pemilik Hak Cipta.

Demikian pernyataan ini saya buat dengan sebenarnya.

Dibuat di : Depok

Pada tanggal : 1 Juli 2009

Yang menyatakan



(Maretta Kartika Sari)

DAFTAR ISI

HALAMAN JUDUL	iii
HALAMAN PERNYATAAN ORISINALITAS	v
HALAMAN PENGESAHAN	vi
KATA PENGANTAR	vii
HALAMAN PERSETUJUAN PUBLIKASI KARYA ILMIAH.....	ix
ABSTRAK	x
DAFTAR ISI	xi
DAFTAR NOTASI	xii
BAB 1 PENDAHULUAN	1
1.1 Latar Belakang	1
1.2 Masalah	3
1.3 Tujuan	3
1.4 Ruang Lingkup	3
1.5 Sumber Data	4
1.6 Metodologi Penelitian	4
1.6.1 Metode Penelitian	4
1.6.2 Teknik Pengumpulan Data	4
1.6.3 Teknik Analisis Data	5
1.7 Informan	5
1.8 Prosedur Kerja	5
BAB 2 KERANGKA TEORI	7
2.1 Kolokasi	7
2.2 Hiponimi	11
2.3 Sinonimi	13
2.4 Analisis Komponen Makna	16
BAB 3 ANALISIS	19
3.1 Masalah Ketepatan Kelaziman	19
3.2 Kesalahan dalam Tata Hubungan Makna	21
3.2.1 Kesalahan dalam Hubungan Hiponimis	21
3.2.2 Kesalahan dalam Hubungan Sinonimis	24
3.3 Kekurangan Informasi Spesifik	28
3.4 Kesalahan Tata Istilah	30
3.5 Kesalahan Ungkapan	32
3.5.1 Kesalahan Ungkapan/Frase dengan <i>Succès</i>	32
3.5.2 Kesalahan Ungkapan/Frase dengan <i>Faire</i>	33
3.6 Kesalahan dalam Pemilihan Verba Tunggal dan Verba Pronominal ...	36
3.7 Bentuk Tidak Dikenal	38
3.8 Kasus Khusus	39
3.9 Kesalahan Tak Teridentifikasi	40
BAB 4 KESIMPULAN	47
DAFTAR REFERENSI	51
LAMPIRAN	53

DAFTAR NOTASI

Tanda ‘...’	merupakan tanda pengapit makna dan komponen makna
Tanda *	merupakan tanda tidak berterima
Tanda +	merupakan tanda bahwa makna dimiliki oleh kata (dalam analisis komponen makna)
Tanda -	merupakan tanda bahwa makna tidak dimiliki oleh kata (dalam analisis komponen makna)
Tanda 0	merupakan tanda bahwa makna dapat/mungkin dimiliki oleh kata (dalam analisis komponen makna)

